

AUGLÝSING

um upplýsingaskiptasamning og tvísköttunarsamninga við Bresku Jómfrúaejjar.

Samningur milli Íslands og Bresku Jómfrúaejja um upplýsingaskipti að því er varðar skatta, samningur til að komast hjá tvísköttun einstaklinga, samningur um að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum og samningur um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja, sem gerðir voru í Kaupmannahöfn 18. maí 2009, öðluðust gildi 20. júlí 2011.

Samningurinn um upplýsingaskipti að því er varðar skatta er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, samningurinn til að komast hjá tvísköttun einstaklinga sem fylgiskjal 2, samningurinn um að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum sem fylgiskjal 3 og samningurinn um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja sem fylgiskjal 4.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 2. ágúst 2011.

Össur Skarphéðinsson.

Einar Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

**SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR
ÍSLANDS
OG STJÓRNVALDA Á BRESKU
JÓMFRÚAEYJUM
UM UPPLÝSINGASKIPTI AÐ ÞVÍ ER
VARÐAR SKATTA**

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE BRITISH
VIRGIN ISLANDS
FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION RELATING TO TAXES**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bresku Jómfrúaeyjum („sammingsaðilar“) viðurkenna þörfina fyrir samvinnu og upplýsingaskipti á sviði refsiverðra skattalagabrotu og skattamála einkaréttarlegs eðils;

sammingsaðilar hafa lengi beitt sér á alþjóðavettvangi í baráttunni gegn efnahagsbrotum og öðrum afbrotum, m.a. með því að beita sér gegn fjármögnun hryðjuverka;

viðurkennt er að sammingsaðilar eru bærir til þess að ganga til samningaviðræðna og gera samning um upplýsingaskipti um skattamál;

Bresku Jómfrúaejjar undirgengust 2. apríl 2002 formlega skriflega skuldbindingu þess efnis að virða meginreglur Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD) um gagnsæi og upplýsingaskipti og hafa í framhaldinu tekið virkan þátt í vinnu Alþjóðlegrar ráðstefnu OECD um skattamál;

Whereas the Government of Iceland and the Government of the British Virgin Islands (“the Contracting Parties”) recognise the need for cooperation and the exchange of information in criminal and civil tax matters;

Whereas the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that the Contracting Parties are competent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement;

Whereas the British Virgin Islands on the 2nd April 2002 entered into a formal written commitment to the Organization for Economic Cooperation and Development’s (OECD) principles of transparency and exchange of information and have subsequently actively participated in the OECD Global Forum on Taxation;

samningsaðilar vilja leggja áherslu á skilmála og skilyrði sem gilda um upplýsingaskipti um skattamál og einfalda þau;

samningsaðilar viðurkenna að þeir muni aldrei leggja út í „veiðiferðir”;

því hafa samningsaðilar gert eftirfarandi samning sem felur í sér skuldbindingar fyrir samningsaðilana eina.

1. gr.

Gildissvið samningsins.

1. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu veita aðstoð með því að skiptast á upplýsingum sem fyrirsjáanlegt er að gætu skipt máli við framkvæmd eða fullnustu laga samningsaðilanna um skatta og skattamál sem samningur þessi tekur til þar með taldar upplýsingar sem gætu skipt máli við ákvörðun, álagningu, sannprófun, fullnustu, endurheimt eða innheimtu skatta á hendur aðilum, sem ber að greiða þá skatta eða sem varða rannsókn eða saksókn vegna skattamála sem tengjast fyrrnefndum aðilum. Skipst skal á upplýsingum í samræmi við ákvæði þessa samnings og skal farið með þær sem trúnaðarmál á þann hátt sem kveðið er á um í 8. gr.

2. gr.

Lögsaga.

Bært stjórnvald samningsaðila sem beiðni er beint til, skal láta í té upplýsingar í samræmi við ákvæði samnings þessa í því skyni að tryggja viðeigandi framkvæmd samningsins:

- a) án tillits til þess hvort sá aðili sem upplýsingarnar varðar, sé heimilisfastur eða ríkisborgari samningsaðila, eða hvort sá aðili sem býr yfir upplýsingunum er heimilisfastur eða ríkisborgari samningsaðila; og
- b) að því tilskildu að upplýsingarnar séu staðar innan landsvæðis eða í vörslu eða undir yfirráðum aðila innan lögsögu þess samningsaðila sem beiðni er beint til.

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Whereas the Contracting Parties recognise that they will never engage in “fishing expeditions”;

Now, therefore, the Contracting Parties have concluded the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only.

Article 1

Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 2

Jurisdiction

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party:

- a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident or national of a Contracting Party, or whether the person by whom the information is held is a resident or national of a Contracting Party; and
- b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the Requested Party.

3. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi gildir um:
 - a) að því er varðar Bresku Jómfrúaleyjar
 - (i) tekjuskatt;
 - (ii) tryggingargjald; og
 - (iii) fasteignaskatt;
 - b) að því er varðar Ísland;
 - (i) tekjuskatta ríkissjóðs;
 - (ii) útsvar til sveitarfélaganna; og
 - (iii) virðisaukaskatt.
2. Samningur þessi tekur einnig til allra þeirra skatta sömu eða að miklu leyti svipaðrar tegundar og lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir skatta þá sem taldir eru upp í 1. mgr. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar eru á skattlagningu og tengdum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar sem samningur þessi tekur til.

4. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa hugtök eftirfarandi merkingu:
 - a) „Bresku Jómfrúaleyjar“ merkir yfirráðasvæði Jómfrúaleyja eins og vísað er til þess í stjórnarskrártilskipun Jómfrúaleyja frá árinu 2007;
 - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - c) „sameiginlegur fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir hvers kyns sameiginlega fjárfestingarleið, án tillits til rekstrarforms að lögum;
 - d) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
 - e) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) að því er varðar Bresku Jómfrúa-

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes covered by this Agreement are:
 - a) in the case of the British Virgin Islands,
 - (i) the income tax;
 - (ii) the payroll tax; and
 - (iii) the property tax;
 - b) in the case of Iceland,
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs);
 - (ii) the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna); and
 - (iii) the value added tax (virðisaukaskattur).
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1 of this Article. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:
 - a) “British Virgin Islands” means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - b) “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - c) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle irrespective of legal form;
 - d) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) “competent authority” means:
 - (i) in the case of the British Virgin

- eyjar, fjármálaráðherra eða aðila eða stjórnvald sem fjármálaráðherra tilnefni;
- ii) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- f) „samningsaðili“ merkir Bresku Jómfrúaleyjar eða Ísland, eftir því sem samhengið gefur til kynna;
- g) „refsiákvæði laga“ merkir öll refsiakvæði laga, sem eru skilgreind sem slík að landsrétti, án tillits til þess hvort þau eru hluti skattalaga, almennra hegningarlaga eða annarra refsheimilda.
- h) „mál vegna refsiverðra skattalagabrota“ merkir skattamál þar sem um vísitandi háttsemi er að ræða sem sætt getur ákæru samkvæmt refsiakvæðum laga þess samningsaðila sem leggur fram beiðni;
- i) „upplýsingar“ merkir allar staðreyndir, yfirlýsingar, skjöl eða skýrslur í hvaða mynd sem er;
- j) „ráðstafanir á sviði upplýsingaöflunar“ merkir lög og málsmeðferðarreglur stjórnýslu og dómstóla sem gera samningsaðila sem leggur fram beiðni, kleift að afla umbeðinna upplýsinga og láta þær í té;
- k) „ríkisborgari“ merkir:
- (i) á Bresku Jómfrúaleyjum, sérhverjum aðila sem tilheyrir Bresku Jómfrúaleyjum samkvæmt stjórnarskráartilskipun Jómfrúaleyja frá árinu 2007 (lagagerningur nr. 1678) eða sem hefur vottorð um búsetu á Bresku Jómfrúaleyjum í samræmi við reglugerð um innflytjendur og vegabréf (ens. Cap. 130); og sérhverja persónu að lögum, sameignarfélag, félag eða aðra einingu sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum á Bresku Jómfrúaleyjum;
- (ii) á Íslandi, (A) sérhverjum íslenskan ríkisborgara og (B) sérhverjum lögaðila, sameignarfélag, samtök eða aðra einingu sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum á Íslandi;
- l) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by the Financial Secretary in writing;
- (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- f) “Contracting Party” means the British Virgin Islands or Iceland as the context requires;
- g) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other laws;
- h) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
- i) “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;
- j) “information gathering measures” means laws, regulations and administrative or judicial procedures that enable a Requested Party to obtain and provide the requested information;
- k) “national” means:
- (i) in relation to the British Virgin Islands, any person who belongs to the British Virgin Islands by virtue of the Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No. 1678) or has a certificate of residence of the British Virgin Islands by virtue of the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130); and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands;
- (ii) in relation to Iceland, (A) any Icelandic citizen, and (B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Iceland;
- l) “person” includes an individual, a company and any other body or group of persons;

- m) „meginflokkur hlutabréfa“ merkir þann flokk eða þá flokka hlutabréfa sem hafa að baki sér meirihluta atkvæðamagns og verðmætis félagsins;
- n) „sameiginlegur opinber fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir sameiginlegan fjárfestingarsjóð eða -kerfi, þar sem kaup, sala eða innlausn eininga eða aðra eignarhluta, er hvorki beint né óbeint takmörkuð við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- o) „félag skráð í kauphöll“ merkir sérhvert félag með meginflokk skráðra hlutabréfa í viðurkenndri kauphöll, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenn- ing að kaupa eða selja hlutabréf þess. Almenn- ingur telst geta keypt eða selt hlutabréf ef kaup eða sala hlutabréfa takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- p) „viðurkennd kauphöll“ merkir sér- hverja kauphöll sem bær stjórnvöld samningsaðilanna koma sér saman um;
- q) „aðili sem beiðni er beint til“ merkir þann samningsaðila sem óskað er eftir að veiti upplýsingar eða sem hefur veitt upplýsingar sem óskað hefur verið eftir;
- r) „aðili sem leggur fram beiðni“ merkir þann samningsaðila sem óskar eftir upplýsingum eða hefur fengið veittar upplýsingar frá aðila sem beiðni er beint til;
- s) „skattur“ merkir hvern þann skatt sem samningur þessi gildir um.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga fram- ar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

5. gr.

Upplýsingaskipti samkvæmt beiðni.

1. Bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, skal, þegar um er beðið, veita upplýsingar í þeim tilgangi sem um getur í 1. gr. Miðla skal slíkum upplýsingum án tillits til þess hvort háttsemin, sem er

- m) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- n) “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- o) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- p) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- q) “Requested Party” means the Contracting Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- r) “Requesting Party” means the Contracting Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;
- s) “tax” means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without

í rannsókn, telst til afbrota samkvæmt lögum sammingsaðilans, sem beiðni er beint til, hefði slík háttsemi átt sér stað hjá þeim sammingsaðila. Ef upplýsingarnar sem veittar eru bæru stjórnvaldi þess aðila sem beiðni er beint til, fullnægja ekki upplýsingabeiðninni, skal það, í samræmi við skilmála þá sem kveðið er á um í a) lið 7. mgr., upplýsa bært stjórnvald þess aðila sem leggur fram beiðni um þá staðreynd og óska eftir þeim viðbótarupplýsingum sem kunna að vera nauðsynlegar til þess að afgreiða beiðnina með fullnægjandi hætti.

2. Ef upplýsingarnar, sem bært stjórnvald sammingsaðila sem beiðni er beint til hefur yfir að ráða, fullnægja ekki upplýsingabeiðninni skal sammingsaðilinn sem beiðni er beint til, beita öllum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar til að láta sammingsaðila sem leggur fram beiðni umbeðnar upplýsingar í té, jafnvel þótt sammingsaðilinn, sem beiðni er beint til, þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála.
 3. Óski bær stjórnvöld sammingsaðila sem leggur fram beiðni þess sérstaklega skulu bær stjórnvöld sammingsaðilans, sem beiðni er beint til, veita upplýsingar samkvæmt þessari grein, að því marki sem heimilt er samkvæmt lögum hans, í formi vitnisburðar og staðfestra endurrita frumskjala.
 4. Hvor sammingsaðili um sig skal sjá til þess að bært stjórnvald hans hafi til þess heimild, í þeim tilgangi sem um getur í þessum samningi, að afla og veita, samkvæmt beiðni:
 - a) upplýsingar í vörslu banka, annarra fjármálastofnana eða annarra aðila, þar með taldir tilnefndir aðilar og vörslumenn, sem koma fram sem umboðsaðilar eða annast fjármunavörslu;
 - b) upplýsingar um raunverulegt eignarhald á félögum, sameignarfélögum og öðrum aðilum, þar með talið, innan þeirra marka sem sett eru í 2. gr., upplýsingar um eignarhald allra slíkra aðila í eignarhaldskeðju; og þegar um er að ræða fjárvörslusjóði, upplýsingar um stofnendur, vörslumenn, réthafa og stöðuna í eignarhaldskeðju, og þegar um er að ræða stofnanir, upplýsingar um stofnendur, menn í stjórnarnefnd stofnunarinnar og réthafa og samsvarandi upplýsingar
- regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it occurred in the territory of the Requested Party. If the information received by the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall, in accordance with the terms provided in paragraph 7 (a), advise the competent authority of the Requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.
2. If the information in possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
 3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
 4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and equivalent information in the case

- þegar um er að ræða aðila sem hvorki eru fjárvörslusjóðir né stofnanir.
5. Þrátt fyrir framangreind ákvæði skuldbindur samningur þessi ekki sammingsaðila til að afla eða veita:
 - a) upplýsingar um eignarhald að því er varðar félög skráð í kauphöll eða sam-eiginlega opinbera fjárfestingarsjóði eða -kerfi, nema unnt sé að afla slíkra upplýsinga án þess að það hafi í för með sér óhóflega erfiðleika;
 - b) upplýsingar er varða tímabil meira en sex árum fyrir það skatttímabil sem er til umfjöllunar;
 - c) upplýsingar sem aðili, annar en skattgreiðandinn býr eða ræður yfir og sem tengist ekki skattgreiðandanum beint.
 6. Bært stjórnvald aðila sem leggur fram beiðni skal veita bæru stjórnvaldi sammingsaðilans, sem beiðni er beint til, eftirfarandi upplýsingar þegar það óskar eftir upplýsingum samkvæmt samningi þessum til þess að unnt sé að sýna fram á að upplýsingarnar, sem óskað er eftir, varði beiðnina með fyrirsjáanlegum hætti:
 - a) deili á þeim skattgreiðanda sem er til skoðunar eða rannsóknar;
 - b) tímabilið sem óskað er upplýsinga um;
 - c) eðli og gerð þeirra upplýsinga sem beiðid er um, þar með talin lýsing á þeim tilteknu sönnunargögnum, upplýsingum eða annarri aðstoð sem farið er fram á og hvernig sammingsaðili sem leggur fram beiðni vill að upplýsingarnar séu settar fram;
 - d) skattalegan tilgang þess að beiðid er um upplýsingarnar og hvers vegna þær skipta máli með fyrirsjáanlegum hætti vegna ákvörðunar um skattskyldu skattgreiðanda samkvæmtlögum sammingsaðila sem leggur fram beiðni;
 - e) ástæður þess að talið er að upplýsingarnar sem beiðid er um séu til staðar í lögsögu aðilans sem beiðni er beint til eða að aðili sem heyrir undir lögsögu sammingsaðilans, sem beiðni er beint til, búi eða ráði yfir þeim upplýsingum sem beiðid er um;
 - f) nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi eða ráði yfir þeim upplýsingum sem beiðid er um, ef þau eru þekkt;
- of entities that are neither trusts nor foundations.
5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:
 - a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
 - b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;
 - c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.
 6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) the period for which the information is requested;
 - c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence sought and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;
 - d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons why the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Requesting Party;
 - e) grounds for believing that the information requested is present in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;
 - f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

- g) yfirlýsingu þess efnis að beiðnin sé í samræmi við samning þennan og við lög og stjórnssýsluvenjur þess aðila sem leggur fram beiðni og að sá aðili sem leggur fram beiðni gæti aflað upplýsinganna samkvæmt eigin lögum ef upplýsingarnar væru til staðar innan lögsögu þess aðila sem leggur fram beiðni eða í samræmi við eðlilega stjórnssýsluframkvæmd;
- h) yfirlýsingu þess efnis að aðili sem leggur fram beiðni, hafi neytt allra tiltækra ráða á eigin yferráðasvæði til þess að afla upplýsinganna, nema þeirra sem hefðu í för með sér óhóflega erfiðleika.
7. Bært stjórnvald aðilans, sem beiðni er beint til, skal senda umbeðnar upplýsingar til samningsaðilans sem leggur fram beiðni eins fljótt og auðið er. Til að tryggja skjót svör:
- a) bært stjórnvald samningsaðila sem beiðni er beint til skal staðfesta viðtöku beiðni skriflega við bært stjórnvald samningsaðila sem leggur fram beiðni og skal tilkynna bæru stjórnvaldi samningsaðila sem leggur fram beiðni um annmarka á beiðninni, ef einhverjir eru, innan 60 daga frá viðtöku beiðninnar; og
- b) ef bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hefur ekki getað aflað upplýsinganna og veitt þær innan 90 daga frá viðtöku beiðninnar, m.a. ef hindranir eru í vegi fyrir því að það geti látið upplýsingarnar í té eða ef það neitar að láta upplýsingarnar í té, skal það þegar í stað greina samningsaðilanum sem leggur fram beiðni skriflega frá því, skýra ástæðuna fyrir því að það geti ekki orðið við beiðninni, eðli hindrananna eða ástæður þess að það neitar að veita upplýsingar.
- g) a declaration that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the Requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;
- h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response:
- a) the competent authority of the Requested Party shall confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the Requested Party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party in writing, explaining the reasons for its inability to obtain and provide the information, or the obstacles encountered, or the reasons for its refusal.

6. gr.

Skattrannsókn erlendis.

1. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur heimilað, að því marki sem leyfilegt er samkvæmt innlendum lögum hans, fulltrúum bærst stjórnvalds samningsaðila sem leggur fram beiðni að koma inn á yferráðasvæði samningsaðila sem beiðninni er beint til, í

Article 6

Tax Examinations or Investigations Abroad

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, and following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party

Því skyni að taka viðtöl við einstaklinga og rannsaka skrár með skriflegu leyfi hlutaðeigandi aðila. Bært stjórnvald samningsaðila sem leggur fram beiðni skal tilkynna bæru stjórnvaldi samningsaðila, sem beiðni er beint til, um tíma og stað fyrirhugaðs fundar með hlutaðeigandi einstaklingum.

2. Að beiðni bærst stjórnvalds samningsaðila sem leggur fram beiðni getur bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, í samræmi við innlend lög hans, heimilað fulltrúum bærst stjórnvalds samningsaðila sem leggur fram beiðni að vera viðstaddir viðeigandi hluta skattrannsóknar hjá samningsaðila, sem beiðni er beint til.
3. Ef fallist er á beiðnina, sem um getur í 2. mgr., skal bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til og stýrir rannsókninni, tilkynna, eins skjótt og unnt er, bæru stjórnvaldi samningsaðila sem leggur fram beiðni um það hvenær og hvar rannsóknin fer fram, hvaða yfirvald eða aðili hefur verið tilnefndur til að sjá um rannsóknina og um þá málsmeðferð og þau skilyrði varðandi rannsóknina sem samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, ákveður. Samningsaðilinn, sem beiðni er beint til og stýrir rannsókninni, skal taka allar ákvarðanir varðandi framkvæmd rannsóknarinnar í samræmi við innlend lög hans.

7. gr.

Möguleiki á að synja beiðni.

1. Bæru stjórnvaldi samningsaðila, sem beiðni er beint til, er heimilt að synja um aðstoð:
 - a) ef beiðnin er ekki sett fram í samræmi við samning þennan; eða
 - b) ef samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, hefur ekki leitað allra tiltækra leiða á eigin yfirlýðingum til þess að afla upplýsinganna, nema slíkar leiðir hefðu óhóflega erfiðleika í för með sér; eða
 - c) ef veiting þeirra upplýsinga sem beiðni er um stríðir gegn allsherjarreglu samningsaðilans, sem beiðni er beint til.
2. Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afhenda upplýsingar sem myndu afhjúpa viðskipta-, atvinnu-, iðnaðar-, verslunar- eða sérfræðileyndarmál eða framleiðsluáðferð. Upplýsingar af þeirri tegund, sem um getur í 4. mgr. 5. gr., skal ekki meðhöndla

in connection with a request to interview persons and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may, in accordance with its domestic laws, permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement; or
 - b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public).
2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of

sem slíkt leyndarmál eða framleiðsluaðferð einungis þess vegna.

3. a) Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afla upplýsinga eða veita upplýsingar sem myndu leiða í ljós trúnaðarsamskipti milli skjólstæðings og lögfræðings, lögmanns eða annars viðurkennds lagalegs fyrirvarsmanns ef upplýsingar um slík samskipti:
 - (i) eru lagðar fram í þeim tilgangi að sækjast eftir eða veita lögfræðiráðgjöf, eða
 - (ii) eru lagðar fram í þeim tilgangi að þær séu notaðar í tengslum við málarekstur eða við fyrirhugaðan málarekstur.
- b) Upplýsingum sem haldið er eftir í þeim tilgangi að viðhalda broti falla ekki undir trúnaðarsamskipti og ekkert í grein þessari skal hindra lögfræðing eða lögmann í að gefa upp nafn og heimilsfang skjólstæðings ef það jafngildir ekki trúnaðarbroti.
4. Ekki skal hafna beiðni um upplýsingar af þeirri ástæðu að ágreiningur er hafður uppi af hálfu skattgreiðanda um skattkröfuna sem er ástæða fyrir beiðninni.
5. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, er ekki skyldugur til að afla og afhenda upplýsingar sem bær stjórnvöld þess samningsaðila sem leggur fram beiðni gæti ekki aflað samkvæmt eigin lögum eða samræmi við eðlilegar stjórnsýsluvenjur, ef upplýsingarnar væru til staðar innan lögsögu þess samningsaðila sem leggur fram beiðni.
6. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur synjað beiðni um upplýsingar ef samningsaðili sem leggur fram beiðni biður um þær í því skyni að framkvæma eða framfylgja ákvæði skattalaga samningsaðila sem leggur fram beiðni eða hvers konar kröfu þar að lútandi, sem mismunar ríkisborgara samningsaðilans, sem beiðni er beint til, samanborið við ríkisborgara samningsaðila sem leggur fram beiðni við sömu aðstæður.

8. gr.

Trúnaðarkvaðir.

1. Allar upplýsingar sem bær stjórnvöld samningsaðilanna taka við skulu vera trúnaðarmál og einungis afhentar aðilum eða yfirvöldum (þar með taldir dómstólar

that fact alone constitute such a secret or process.

3. a) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or barrister where such communications are:
 - (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
 - (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
- b) Information held with the intention of furthering an offence is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent an attorney, solicitor or barrister from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.
4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.
5. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party, the competent authority of the Requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to per-

og stjórnslustofnanir) í tengslum við þau markmið sem tilgreind eru í 1. gr. og einungis notaðar af slíkum aðilum eða yfirvöldum til að ná þeim markmiðum, þar með talin ákvörðun um kærufyrirspurn eða eftirlit með fyrrgreindum þáttum. Heimilt er, í því skyni að ná þessum markmiðum, að afhenda slíkar upplýsingar vegna málarekstur fyrir dómstólum eða málsmeðferðar að lögum.

2. Ekki er heimilt að veita neinum öðrum aðila, einingu eða yfirvaldi slíkar upplýsingar án skýlauss, skriflegs samþykkis bærstjórnvalds samningsaðila sem beiðni er beint til.
3. Upplýsingar, sem eru veittar samningsaðila sem leggur fram beiðni, má ekki gera opinberar í annarri lögsögu.

9. gr.

Verndarráðstafanir.

Ekkert í samningi þessum hefur áhrif á réttindi og verndarráðstafanir, sem aðilum eru tryggð samkvæmt lögum eða stjórnslustofnunarfrákvæmd samningsaðilans, sem beiðni er beint til. Hins vegar má samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, ekki nota réttindin og verndarráðstafanirnar þannig að komið sé, með ótilhlýðilegum hætti, í veg fyrir að upplýsingaskipti geti farið fram með skilvirkum hætti eða þannig að þau séu tafin.

10. gr.

Rekstrarkostnaður.

1. Almennur kostnaður sem til fellur við að veita upplýsingar í tengslum við fyrirspurn er greiddur af samningsaðila sem beiðni er beint til. Slíkur almennur kostnaður ætti að öllu jöfnu að ná yfir kostnað sem til fellur vegna innri stjórnslustofnunar og allan minni háttar ytri kostnað.
2. Allur annar kostnaður sem ekki telst vera almennur kostnaður er talinn vera sérstakur kostnaður og greiddur af aðila sem leggur fram beiðni. Sérstakur kostnaður telst vera, en er ekki takmarkaður við, eftirfarandi:
 - a) sanngjörn gjaldtaka frá þriðja aðila fyrir að framkvæma rannsókn;
 - b) sanngjörn gjaldtaka frá þriðja aðila fyrir afritun skjala;
 - c) sanngjarn kostnaður fyrir að ráða sérfræðinga, túlka eða þýðendur;
 - d) sanngjarn kostnaður fyrir að miðla upplýsingum til aðila sem leggur fram beiðni;

sons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal or the oversight of the above. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.
3. Information provided to a Requesting Party shall not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party. However, these rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 10

Administrative Costs

1. Incidence of ordinary costs incurred in the course of responding to a request for information will be borne by the Requested Party. Such ordinary costs would normally cover internal administration costs and any minor external costs.
2. All other costs that are not ordinary costs are considered extraordinary costs and will be borne by the Requesting Party. Extraordinary costs include, but are not limited to, the following:
 - a) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;
 - b) reasonable fees charged by third parties for copying documents;
 - c) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;
 - d) reasonable costs of conveying documents to the Requesting Party;

- e) sanngjarn kostnaður vegna málssóknar aðila sem beiðni er beint til í tengslum við sérstaka beiðni um upplýsingar;
 - f) sanngjarn kostnaður vegna öflunar vitnaskýrslna eða framburðar.
3. Bær stjórnvöld samningsaðila skulu ráðgast hvort við annað í þeim einstöku málum þar sem sérstakur kostnaður er líklegur til að verða hærri en 500 Bandaríkjadóllarar til þess að ákvarða hvort aðili sem leggur fram beiðni heldur beiðninni til streitu og greiðir kostnaðinn.

11. gr.

Engar skaðlegar eða takmarkandi ráðstafanir.

1. Svo lengi sem samningur þessi er í framkvæmd og í gildi er það ætlun samningsaðilanna að beita hvorki né leggja til skaðlegar eða takmarkandi ráðstafanir, byggðar á skaðlegri skattastarfsemi, gegn heimilisföstum aðilum eða ríkisborgurinum annars hvors samningsaðilans. Hins vegar, ef samningsaðili hefur ástæðu til að ætla að hinn samningsaðilinn hafi gert skaðlegar eða takmarkandi ráðstafanir, skulu báðir samningsaðilar þegar í stað hefja málsmeðferð í þeim tilgangi að leysa málið.
2. Skaðleg eða takmarkandi ráðstöfun byggð á skaðlegri skattastarfsemi merkir ráðstöfun sem annar samningsaðili grípur til gegn heimilisföstum aðilum eða ríkisborgurum annars hvors samningsaðilans á þeim grundvelli að hinn samningsaðilinn stundar ekki skilvirk upplýsingaskipti, eða af því að skortur er á gagnsæi við framkvæmd laga hans, reglugerða eða stjórnsýslufyrirmæla eða sakir þess að um enga skattlagningu eða málamyndaskattlagningu er að ræða og eina af áður nefndum viðmiðunum.
3. Án þess að takmarka almenna merkingu hugtaksins „skaðlegar eða takmarkandi ráðstafanir“ felur það í sér synjun um frádrátt, endurgreiðslu eða undanþágu, álagningu skatts, gjalda eða annarra kvaða eða sérstaka upplýsingaskyldu. Slíkar ráðstafanir taka til hvers konar ráðstafana sem, beint eða óbeint, tengjast skattamálum. Þær taka þó ekki til ráðstafana sem gilda almennt og hvor samningsaðili sem er beitt gegn, meðal annarra, aðildarríkjum Efnahags- og framfarastofnunarinnar.

- e) reasonable litigation costs of the Requested Party in relation to a specific request for information; and
 - f) reasonable costs for obtaining depositions or testimony.
3. The competent authorities of the Contracting Parties will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed \$US500 to determine whether the Requesting Party will continue to pursue the request and bear the cost.

Article 11

No Prejudicial or Restrictive Measures

1. So long as this Agreement is in force and effective, it is the intention of the Contracting Parties not to apply or introduce prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party. However, in the event that a Contracting Party has reason to believe that the other Contracting Party has introduced such prejudicial or restrictive measures, both Contracting Parties shall immediately initiate proceedings to resolve the matter.
2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of the other Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.
3. Without limiting the generality of the term “prejudicial or restrictive measure”, the term includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relates, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

12. gr.

Innleiðing löggjafar.

Samningsaðilar skulu, (hafi þeir ekki þegar gert það nú þegar), innleiða nauðsynlegar lagabreytingar til þess að fara eftir og framfylgja ákvæðum samnings þessa.

13. gr.

Tungumál.

Beiðnir um aðstoð og svör við þeim skulu vera á ensku.

14. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar vandi eða vafaatriði koma upp milli samningsaðilanna varðandi framkvæmd eða túlkun samnings þessa, skulu bær stjórnvöld sýna bestu viðleitni til að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
2. Til viðbótar við þá viðleitni, sem um getur í 1. mgr., geta bær stjórnvöld samningsaðilanna ákvarðað í sameiningu hvaða málsmeðferð skuli nota skv. 5., 6. og 10. gr.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að komast að samkomulagi samkvæmt grein þessari.

15. gr.

Gildistaka.

1. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra til þess að samningur þessi geti öðlast gildi, sé lokið.
2. Samningurinn öðlast gildi á þrítugasta degi eftir móttöku síðari tilkynningarinnar og kemur til framkvæmda:
 - a) að því er varðar mál vegna refsiverðra skattalagabrota á gildistökudegi;
 - b) að því er varðar öll önnur mál, sem falla undir 1. gr., á gildistökudegi vegna skattskyldra tímabila sem hefjast þann dag eða síðar.

16. gr.

Uppsögn.

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp.
2. Hvor samningsaðili um sig getur sagt

Article 12

Implementing Legislation

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 13

Language

Requests for assistance and responses there-to shall be drawn up in English

Article 14

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the efforts referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 10.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.

Article 15

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other in writing the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and
 - b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this Agreement.

Article 16

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party.
2. Either Contracting Party may terminate

samningum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn til hins samningsaðilans. Í því tilviki fellur samningurinn úr gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá móttöku tilkynningar um uppsögn frá hinum samningsaðilanum.

3. Komi til samningslita eru báðir samningsaðilarnir, eftir sem áður, bundnir af ákvæðum 8. gr. að því er varðar upplýsingar sem aflað er samkvæmt samningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð viðkomandi samningsaðila, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Kaupmannahöfn hinn 18. maí 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Svavar Gestsson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bresku Jómfrúaeypjum
Dancia Penn

this Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland
Svavar Gestsson

For the Government of
the British Virgin Islands
Dancia Penn

Fylgiskjal 2.**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
BRESKU JÓMFRÚAEYJA
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
EINSTAKLINGA**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bresku Jómfrúaeypjum, sem vilja auka við samninginn um upplýsingaskipti um skattamál sem var gerður 18. maí 2009, með gerð samnings til að komast hjá tvísköttun einstaklinga að því er varðar skatta á tekjur,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Einstaklingar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi gildir um einstaklinga sem eru heimilisfastir hjá öðrum samningsaðila eða báðum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru þessir:
 - a) á Bresku Jómfrúaeypjum: tekjuskattur, (hér á eftir nefndur „skattur Bresku Jómfrúaeypja“);
 - b) á Íslandi:
 - (i) tekjuskattar ríkissjóðs; og
 - (ii) útsvar til sveitarfélaganna, (hér á eftir nefnt „íslenskur skattur“).
2. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum þeirra og varða einstaklinga.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „samningsaðili“ merkir Bresku Jómfrúaeypjar eða Ísland, eftir því sem

**AGREEMENT BETWEEN ICELAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INDIVIDUALS**

The Government of Iceland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to supplement the Agreement for the exchange of information relating to tax matters concluded on 18th May 2009 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Individuals Covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - a) in the case of the British Virgin Islands: the income tax (hereinafter referred to as “British Virgin Islands tax”);
 - b) in the case of Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - (ii) the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna); (hereinafter referred to as “Icelandic tax”).
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “a Party” means the British Virgin Islands or Iceland, as the

- samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Bresku Jómfrúaleyjar og Ísland;
- b) „Bresku Jómfrúaleyjar“ merkir yfirráðsvæði Jómfrúaleyja, eins og vísað er til þess í stjórnarskráartilskipun Jómfrúaleyja frá árinu 2007;
- c) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðsvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- d) „bært stjórnvald“ merkir,
- (i) að því er varðar Bresku Jómfrúaleyjar, fjármálaráðherra eða þann einstakling eða það yfirvald sem hann tilnefnir skriflega;
- (ii) á Íslandi, fjármálaráðherra eða réttbæran fulltrúa hans;
- e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- f) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðilanum.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“:
- a) á Bresku Jómfrúaleyjum, að því er einstakling varðar, sérhvern þann einstakling sem er að jafnaði heimilisfastur þar samkvæmt lögum Bresku Jómfrúaleyja;

context requires, the term “Parties” means the British Virgin Islands and Iceland;

- b) the term “the British Virgin Islands” means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
- c) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- d) the term “competent authority” means;
- (i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
- (ii) in Iceland, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
- e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:
- a) in the British Virgin Islands in respect of an individual any individual who, under the laws of the British Virgin Islands is ordinarily resident;

- b) á Íslandi, að því er einstakling varðar, sérhvern þann einstakling sem, samkvæmt íslenskum lögum, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir á Íslandi vegna tekna frá tekjulindum á Íslandi;
2. Þegar einstaklingur er heimilisfastur hjá báðum samningsaðilum skv. 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:
- a) hann telst einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili hjá báðum samningsaðilum telst hann heimilisfastur einvörðungu hjá þeim samningsaðila sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða hjá hvorum samningsaðila einstaklingur hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili hjá hvorugum aðilanum, telst hann einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann dvelur að jafnaði;
- c) dvelji hann að jafnaði hjá báðum samningsaðilunum eða hvorugum þeirra skulu bær stjórnvöld samningsaðilanna leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

5. gr.

Atvinnutekjur.

1. Laun og annað svipað endurgjald, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila, fær fyrir starf sitt, skulu, með fyrirvara um ákvæði 6., 7., 8. og 9. gr., einungis skattlögð hjá þeim samningsaðila, nema starfið sé leyst af hendi hjá hinum samningsaðilanum. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila fær fyrir starf sem hann leysir af hendi hjá hinum samningsaðilanum, einungis skattlagt hjá fyrrnefnda samningsaðilanum ef:
- a) viðtakandinn dvelur hjá síðarnefnda samningsaðilanum í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári; og

- b) in Iceland in respect of an individual any individual who, under the laws of Iceland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Iceland in respect only of income from sources in Iceland.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Parties, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
- a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

- b) endurgjaldið er greitt af, eða fyrir hönd, vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur hjá síðarnefnda samningsaðilanum; og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri starfsstöð, þar sem starfsemin fer fram að öllu leyti eða að hluta, sem vinnuveitandinn hefur hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
3. Ákvæði 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki um endurgjald sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila, fær fyrir starf sem hann leysir af hendi hjá hinum samningsaðilanum og greitt er af, eða fyrir hönd, vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur hjá þeim samningsaðila ef:
- a) viðtakandinn veitir, í starfi sínu, þjónustu aðila, öðrum en vinnuveitanda, sem hefur, beint eða óbeint, yfirumsjón með því hvernig þjónustan er innt af hendi, stýrir því eða stjórnar; og
- b) fyrrnefnd þjónusta er óaðskiljanlegur hluti þeirrar starfsemi sem fyrrnefndur aðili rekur.
4. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf, unnið um borð í skipi eða loftfari sem fyrirtæki hjá samningsaðila notar í flutningum á alþjóðaleiðum, hjá þeim samningsaðila.
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
- c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.
3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:
- a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
- b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

6. gr.

Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila fær fyrir setu í stjórn eða öðru álíka ráði innan félags, sem heimilisfastur er hjá hinum samningsaðilanum, má skattleggja hjá síðarnefnda samningsaðilanum.

7. gr.

Listamenn og íþróttamenn.

1. Tekjur aðila heimilisfasts hjá samningsaðila, sem hann aflar hjá hinum samningsaðilanum með störfum sínum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður eða sem íþróttamaður, má skattleggja hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Ef tekjur af störfum, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður aflar sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars einstaklings eða

Article 6

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7

Artistes and Sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but

lögaðila má skattleggja þær hjá þeim samningsaðila þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er leyst af hendi.

8. gr.
Eftirlaun.

1. Heimilt er að skattleggja eftirlaun og annað álíka endurgjald, greiðslur samkvæmt löggjöf um almannatryggingar og lífeyri sem verður til hjá samningsaðila og greiddur er aðila sem heimilisfastur er hjá hinum samningsaðilanum, hjá fyrrnefnda samningsaðilanum.
2. Með hugtakinu „eftirlaunagreiðslur“ er átt við tilgreinda fjárhæð sem greiða ber reglubundið á tilgreindum tíma til æviloka, eða á tilgreindu tímabili eða tímabili sem unnt er að sannreyna, samkvæmt skuldbindingu um að greiðslur beri að inna af hendi gegn fullnægjandi og fullu framlagi í peningum eða ígildi þeirra.

9. gr.
Opinbert starf.

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraði eða lögskipuðum aðila eða viðkomandi staðaryfirvaldi hjá honum til einstaklings fyrir störf hans í þjónustu þess samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð hjá fyrrnefndum samningsaðila.
- b) Slík laun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð hjá hinum samningsaðilanum ef starfið er leyst þar af hendi og viðkomandi einstaklingur er heimilisfastur hjá þeim samningsaðila og tók ekki upp heimilisfesti þar einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. Ákvæði 5., 6. og 7. gr. skulu gilda um laun og annað svipað endurgjald fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar hans.

10. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsaðila

to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8
Pensions

1. Pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in the first-mentioned Party.
2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 9
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before

heimilisfastur hjá hinum samningsaðilanum og dvelur hjá fyrrnefnda samningsaðilanum einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu hjá þeim samningsaðila á greiðslur, sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess samningsaðila.

11. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Á Bresku Jómfrúaleyjum skal komast hjá tvísköttun í samræmi við lög Bresku Jómfrúreyja.
2. Á Íslandi skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:

Hafi aðili, heimilisfastur á Íslandi, tekjur, sem heimilt er að skattleggja á Bresku Jómfrúaleyjum samkvæmt ákvæðum samnings þessa, skal Ísland heimila:

 - a) að draga megi fjárhæð þess tekjuskatts, sem greiddur hefur verið á Bresku Jómfrúaleyjum, frá tekjuskatti þess aðila á Íslandi;
 - b) slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er, eftir því sem við á, á þær tekjur sem skattleggja má á Bresku Jómfrúaleyjum;
 - c) þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi, hefur tekjur, sem eru undanþegnar skattlagningu á Bresku Jómfrúaleyjum samkvæmt ákvæðum samningsins, er Íslandi þó heimilt, við ákvörðun skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila, að taka tillit til þeirra tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.

12. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef einstaklingur telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem hann er heimilisfastur. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir

visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 11

Elimination of Double Taxation

1. In the British Virgin Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the British Virgin Islands.
2. In Iceland double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the British Virgin Islands, Iceland shall allow:

 - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the British Virgin Islands;
 - b) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in the British Virgin Islands;
 - c) where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Iceland is exempt from tax in the British Virgin Islands, Iceland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

13. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag þegar seinni samningsaðilinn hefur tilkynnt hinum skriflega um að þeirri málsmeðferð sem krafist er samkvæmt lögum hans sé lokið.
2. Samningurinn kemur til framkvæmda:
 - a) á Bresku Jómfrúaeypjum: að því er varðar skatt Bresku Jómfrúaeypja, vegna skatts sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi;
 - b) á Íslandi: að því er varðar íslenskan skatt, vegna skatts sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.
3. Samningurinn skal, þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, ekki taka gildi fyrir en samningurinn, sem undirritaður var 18. maí 2009 milli Bresku Jómfrúaeypja og Íslands um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

14. gr.

Uppsögn.

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skrif-

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 13

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.
2. The Agreement shall have effect:
 - a) in the British Virgin Islands: in respect of British Virgin Islands tax, on tax chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
 - b) in Iceland: in respect of Icelandic tax, on tax chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and Iceland for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written

legri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.

2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 18. maí 2009 milli Bresku Jómfrúaejja og Íslands um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Kaupmannahöfn hinn 18. maí 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Svavar Gestsson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bresku Jómfrúaejjum
Dancia Penn

notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and Iceland for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland
Svavar Gestsson

For the Government of
the British Virgin Islands
Dancia Penn

Fylgiskjal 3.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
BRESKU JÓMFRÚAEYJA
UM AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
FYRIRTÆKJA SEM REKA
SKIP EÐA LOFTFÖR Í FLUTNINGUM
Á ALÞJÓÐALEIÐUM**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bresku Jómfrúaeypum, sem óska eftir að gera með sér samning um að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Bresku Jómfrúaeypjar, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Ísland og Bresku Jómfrúaeypjar;
 - b) „Bresku Jómfrúaeypjar“ merkir yfirráðsvæði Jómfrúaeypja eins og vísað er til þess í stjórnarskráartilskipun Jómfrúaeypja frá árinu 2007;
 - c) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
 - e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
 - f) „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“ merkir:
 - (i) á Bresku Jómfrúaeypum, einstakling sem er heimilisfastur á Bresku Jómfrúaeypum og félag, sameignar-

**AGREEMENT BETWEEN
ICELAND AND THE BRITISH VIRGIN
ISLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO
ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR
AIRCRAFT IN
INTERNATIONAL TRAFFIC**

The Government of Iceland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Party” means the British Virgin Islands or Iceland, as the context requires; the term “Parties” means the British Virgin Islands and Iceland;
 - b) the term “the British Virgin Islands” means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - c) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term “resident of a Party” means:
 - (i) in the British Virgin Islands, an individual ordinarily resident in the British Virgin Islands, and a

- félag eða aðra einingu sem er stofnuð samkvæmt lögum Bresku Jómfrúaeýja, að því tilskildu að eining, stofnuð samkvæmt lögum Bresku Jómfrúaeýja, teljist ekki hafa heimilisfesti á Bresku Jómfrúaeýjum nema raunveruleg framkvæmdastjórn sé á Bresku Jómfrúaeýjum;
- (ii) á Íslandi, aðila sem, samkvæmt lögum þess samningsaðila, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar, aðseturs félags eða af öðrum svipuðum ástæðum; hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir hjá þeim samningsaðila vegna tekna frá tekjulindum hjá þeim samningsaðila;
- g) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- h) „fyrirtæki hjá samningsaðila“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilislöfustum hjá samningsaðila;
- i) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðilunum;
- j) „tekjur af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum“ merkir afrakstur, brúttótekjur og hagnað af:
- (i) slíkum rekstri skipa eða loftfara til flutnings á farþegum eða farmi;
- (ii) leigu á skipum eða loftfari, þar sem leigan er tengd rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
- (iii) sölu farmiða eða sambærilegra skjala og af veitingu þjónustu í tengslum við slíkan rekstur, annaðhvort fyrir fyrirtækið sjálft eða önnur fyrirtæki, ef slík sala farmiða eða sambærilegra skjala eða veiting þjónustu tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
- (iv) notkun, viðhaldi eða leigu gáma (þar með taldir eftirvagnar og
- company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;
- (ii) in Iceland any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
- g) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- h) the term “enterprise of a Party” means an enterprise carried on by a resident of a Party;
- i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- j) the term “income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic” means revenues, gross receipts and profits derived from:
- (i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;
- (ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and

tengdur búnaður til flutnings á gámum), sem eru notaðir til flutnings á vörum eða varningi, ef notkunin, viðhaldið eða leigan tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;

- (v) vaxtatekjum af sjóðum sem tengjast rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum með beinum hætti;
 - k) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) að því er varðar Bresku Jómfrúaleyjar, ráðherrann eða réttbæran fulltrúa hans;
 - (ii) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum þess samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

2. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Tekjur fyrirtækis hjá samningsaðila af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skulu einungis skattskyldar hjá þeim samningsaðila.
2. Hagnað, sem fyrirtæki hjá samningsaðila hlýtur af sölu skipa eða loftfara eða af lausafé, sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, má einungis skattleggja hjá þeim samningsaðila.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skulu einnig gilda um tekjur og hagnað fyrirtækis hjá samningsaðila sem leiðir af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

3. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef aðili telur að ráðstafanir, sem gerðar eru

related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

- (v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- k) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by the Financial Secretary in writing;
 - (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Avoidance of Double Taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions

af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er þann aðila varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur sá aðili, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem aðili er heimilisfastur. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakörkunum sem í gildi eru samkvæmt landslögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

4. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag þegar seinni samningsaðilinn hefur tilkynnt hinum skriflega um að þeirri málsmeðferð sem krafist er samkvæmt lögum hans sé lokið. Samningurinn gildir að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.
2. Samningurinn skal, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, ekki taka gildi fyrr en samningurinn, sem undirritaður var 18. maí 2009 milli Íslands og Bresku Jómfrúaeyja um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

of one or both of the Parties result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his or her case to the competent authority of the Party of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 4

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement between the British Virgin Islands and Iceland for the exchange of information relating to tax matters signed on 18th May 2009 shall have effect.

5. gr.
Uppsögn.

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 18. maí 2009 milli Íslands og Bresku Jómfrúaeýja um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Kaupmannahöfn hinn 18. maí 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Svavar Gestsson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bresku Jómfrúaeýjum
Dancia Penn

Article 5
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and Iceland for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland
Svavar Gestsson

For the Government of
the British Virgin Islands
Dancia Penn

Fylgiskjal 4.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
BRESKU JÓMFRÚAEYJA
UM AÐGANG AÐ FRAMKVÆMD
GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS
Í TENGLUM VIÐ LEIÐRÉTTINGU Á
HAGNAÐI TENGDRA FYRIRTÆKJA**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bresku Jómfrúaeypum, sem óska eftir að gera með sér samning um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi gildir um skatta á tekjur og hagnað.

2. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „samningsaðili“ merkir Bresku Jómfrúaeypjar eða Ísland, eftir því sem samhengið gefur til kynna;
 - b) „Bresku Jómfrúaeypjar“ merkir yfirráðasvæði Jómfrúaeypja eins og vísað er til þess í stjórnarskráartilskipun Jómfrúaeypja frá árinu 2007;
 - c) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - d) „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“ merkir:
 - (i) á Bresku Jómfrúaeypum, einstakling sem er heimilisfastur á Bresku Jómfrúaeypum og félag, sameignarfélag eða aðra einingu, sem er stofnuð samkvæmt lögum Bresku Jómfrúaeypja, að því tilskildu að eining, stofnuð samkvæmt lögum Bresku Jómfrúaeypja, teljist ekki

**AGREEMENT BETWEEN
ICELAND AND THE BRITISH VIRGIN
ISLANDS
ON THE ACCESS TO MUTUAL
AGREEMENT PROCEDURES
IN CONNECTION WITH THE
ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES**

The Government of Iceland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1

Taxes Covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Party” means the British Virgin Islands or Iceland as the context requires;
 - b) the term “the British Virgin Islands” means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - c) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term “resident of a Party” means:
 - (i) in the British Virgin Islands, an individual ordinarily resident in the British Virgin Islands, and a company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands

hafa heimilisfesti á Bresku Jómfrúaeypjum nema henni sé stjórnað í raun á Bresku Jómfrúaeypjum,

- (ii) á Íslandi, sérhvern þann aðila sem, samkvæmt lögum þess samningsaðila, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar, aðseturs félags eða af öðrum svipuðum ástæðum; hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir hjá þeim samningsaðila vegna tekna frá tekjulindum hjá þeim samningsaðila,
 - e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
 - f) „fyrirtæki hjá samningsaðila“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum hjá samningsaðila;
 - g) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) að því er varðar Bresku Jómfrúaeypjar, fjármálaráðherra eða þann einstakling eða það yfirvald sem hann tilnefnir skriflega;
 - (ii) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

3. gr.

Meginreglur sem gilda um leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja.

Ef:

- a) fyrirtæki samningsaðila tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess; eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis hjá samningsaðila, svo og fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;

- (ii) in Iceland any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
 - e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - f) the term “enterprise of a Party” means an enterprise carried on by a resident of a Party;
 - g) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by the Financial Secretary in writing;
 - (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3

Principles Applying to the Adjustment of Profits of Associated Enterprises

Where:

- a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

4. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef fyrirtæki telur, í einhverju því tilviki sem samningur þessi gildir um, að ekki hafi verið farið að meginreglunum sem eru settar fram í 3. gr. getur það, án þess að það raski rétti þess til að færa sér í nyt þau réttarúræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt mál sitt fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila sem það hefur heimilisfesti hjá. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem brjóta í bága við eða eru líklegar til að brjóta í bága við meginreglurnar sem eru settar fram í 3. gr. Bært stjórnvald skal þegar í stað tilkynna það bæru stjórnvaldi hins samningsaðilans.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld hjá samningsaðilunum skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafatriði varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins.
4. Bær stjórnvöld hjá samningsaðilunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

5. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag þegar seinni samnings-

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 4

Mutual Agreement Procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 5

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates

aðillinn hefur tilkynnt hinum skriflega um að þeirri málsmeðferð, sem krafist er samkvæmt lögum hans, sé lokið. Samningurinn kemur til framkvæmda að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.

2. Samningur þessi skal, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., ekki koma til framkvæmda fyrr en samningurinn, sem undirritaður var 18. maí 2009 milli Bresku Jómfrúaeýja og Íslands um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

6. gr.
Uppsögn.

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 18. maí 2009 milli Bresku Jómfrúaeýja og Íslands um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Kaupmannahöfn hinn 18. maí 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Svavar Gestsson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bresku Jómfrúaeýjum
Dancia Penn

on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and Iceland for the exchange of information relating to taxes shall have effect.

Article 6
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.
2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and Iceland for the exchange of information relating to taxes.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Copenhagen, this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland
Svavar Gestsson

For the Government of
the British Virgin Islands
Dancia Penn